

Mir lebn eybik
Mes gyvename amžinai
We live forever
Wir leben ewig

מיר לעבן אייביק



Skirta Leybui ir Chajelei
Rozenaliams
*A tribute to Leyb and
Chayela Rosenthal*
Eine Hommage an Leib und
Chayela Rosenthal

Mozės Mendelsono fondo paroda ir koncertas
globojami Lietuvos Respublikos Ministrės
Pirmininkės Ingridos Šimonytės

A concert and an exhibition of the
Moses Mendelssohn Foundation
under the patronage of the Prime Minister of
Republic of Lithuania Ingrida Šimonytė

Ein Konzert und eine Ausstellung
der Moses Mendelssohn Stiftung
unter Schirmherrschaft der Premierministerin
der Republik Litauen Ingrida Šimonytė



GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF LITHUANIA



MOSES
MENDELSSOHN
STIFTUNG



VILNIUS



German Embassy
Vilnius



Embassy of Israel
VILNIUS



VILNIAUS
TEATRAS
LĖLĖ



Prano Gudyno
restauravimo
centras
LNDM

מיר לעבן אייביק

Mir lebn eybik
Mes gyvename amžinai
We live forever
Wir leben ewig

Skirta Leybui ir Chajelei Rozentaliams
Vilniaus Geto
sunaikinimo 80-osioms metinėms

A tribute to Leyb and Chayela Rosenthal
on the occasion of the 80th anniversary
of the liquidation of the Vilna Ghetto

Eine Hommage
an Leib und Chayela Rosenthal
aus Anlass des 80. Jahrestages
der Liquidation des Ghettos von Wilna

Atminimo koncertas
Commemorative concert
Gedenkkonzert

Geto mirties akivaizdoje Lietuvos Jeruzalės gyventojai ilgėjosi trapios gyvenimo pilnatvės: buvo įsteigtas ne tik Geto teatras, bet ir Geto simfoninis orkestras, hebrajų kalba dainas atliekantis šimto asmenų choras. Šis koncertas skirtas jiems visiems.

In the face of death in the Ghetto, the inhabitants of Lithuanian Jerusalem longed to experience the fragile life to the fullest. Not only did they establish the Ghetto theatre, but they also formed the Ghetto Symphony Orchestra and a Hebrew choir of a hundred people. This concert is dedicated to all of them.

Angesichts des Todes des Ghettos sehnten sich die Bewohner des litauischen Jerusalems nach etwas Ablenkung und Lebensmut: Es wurde nicht nur das Ghettotheater gegründet, sondern auch das Ghettosinfonieorchester und ein Chor von 100 Personen, der hebräische Lieder vortrug. Ihnen allen ist dieses Konzert gewidmet.

6 September 2023, at 7 pm.
Vilnius Theatre „Lėlė“
Arklių g. 5, Vilnius

מיר לעבן אייביק
Mes gyvename amžinai
We Live Forever
Wir leben ewig

Atlikėjai | Performers | Künstler

Marija Krupoves (dainininkė | singer | Sängerin)

Jungtinis orkestras | Musical Ensemble
Musikalische Begleitung:

Artūras Anusauskas (fortepijonas | piano)

Arkadij Gotesman (perkusija | percussion)

Eugenijus Kanevičius (kontrabosas | double bass)

Borisas Kirzneris (smuikas | violin)

Vytautas Mikeliūnas (smuikas | violin)

Paulius Tamolė (renginio režisierius ir vedantysis
director, presenter | Moderator)

Artūras Anusauskas | **Jaroslavas Ciechanovičius**
Vitalijus Neugasimovas (Arangement)

Dainos | Songs | Lieder:

Vilne Leyb Volfson | Aleksander Olshanetski

Isrolik Leyb Rosenthal | Moyshe Veksler

Unter dayne vayse shtern Avrom Sutskever | Avrom Brudno

Vu afin zol ikh geyn Igor Korntayer | Oskar Strock

Friling, Shmerke Kaczerginski Avrom Brudno

Tsvey taybelekh Trad

Tsu eyns, tsvey, dray Leyb Rosenthal

Melodija Instrumental melody

Mir lebn eybik Leyb Rosenthal

1943 m. rugsėjo 23 d. vokiečių okupantai sunaikino Vilniaus getą. Jo gyventojai buvo deportuoti arba nužudyti. Vilniuje, vadintame Šiaurės Jeruzale, liko tik keletas žydų. Rugsėjo 6 d. koncertas ir paroda skiriami Geto sunaikinimo 80-osioms metinėms paminėti.

Jais norime prisiminti ir priminti Vilniaus Geto gyventojus, jų orumą, drąsą ir viltį. Tai buvo žmonės, turėję šiais laikais sunkiai suvokiamą dvasios jėgą, kuri padėjo jiems tvirti smurtą ir panieką žmogiškumui. Jų dvasiniu himnu tapusi daina „Mir lebn eybik“, kurią parašė Leybas Rozentalis, iki šiol dainuojama visame pasaulyje. Tai valios išgyventi Holokausto metu himnas.

After the Vilna ghetto was liquidated by the German occupiers on September 23, 1943 and the remaining inmates were once again deported or immediately murdered, the number of the Jewish population of Vilnius, once the “Jerusalem of the North”, had dwindled to only a few survivors. The concert on September 6, 2023 as well as this exhibition have been prepared on the occasion of the anniversary of the liquidation of the ghetto in commemoration of its people, their dignity, courage, and hope. Their will to physically but also most of all mentally withstand the violence and the contempt for humanity was strong. The song “Mir lebn eybik”, written by Leyb Rosenthal, is dedicated to them and is still sung all over the world:

It is an anthem of the will to survive during the Holocaust.

Nachdem am 23. September 1943 das Wilnaer Ghetto von den deutschen Besatzern aufgelöst worden war und die Insassen erneut deportiert oder direkt ermordet wurden, war die Zahl der jüdischen Bevölkerung von Wilna, einst das »Jerusalem des Nordens«, auf nur wenige Überlebende geschrumpft. Das Konzert am 6. September 2023 und diese Ausstellung wurden aus Anlass des Jahrestages der Liquidierung des Ghettos erarbeitet. Sie sollen an die Menschen im Ghetto erinnern, an deren Würde, Mut und Hoffnung. Ihr Wille war groß, sowohl körperlich, vor allem aber geistig der Gewalt und der Menschenverachtung standzuhalten. Ihnen ist das von Leib Rosenthal geschriebene Lied »Mir lebn eybik« gewidmet, das noch heute weltweit gesungen wird: Es ist eine Hymne des Überlebenswillens während des Holocaust.

Wilno | Wilna | Vilnius

Iš pradžių rusų, paskui vokiečių okupacija

First Russian, then German occupation
Erst russische, dann deutsche Besatzung

1940 m. birželio 15 d. Raudonoji armija įžengė į Lietuvą. Po metų, 1941 m. birželio 22 d., Vokietijos vermachtas įsiveržė į Sovietų Sąjungą ir okupavo Lietuvos SSR. Vokiečių okupantai buvo sutikti kaip išvadotojai, mat vos prieš savaitę Rusijos vidaus reikalų liaudies komisariatas (NKVD) buvo įvykdęs masinius, apie 17 tūkstančių lietuvių trėmimus.

■ On June 15, 1940, the Red Army entered Lithuania. A year later, on June 22, 1941, the German Wehrmacht invaded the Soviet Union and occupied the Lithuanian SSR. Since the Russian NKVD (People's Commissariat for Internal Affairs) had just carried out mass depor-



tations of about 17,000 Lithuanians a week earlier, the German occupiers were welcomed as liberators.

■ Am 15. Juni 1940 rückte die Rote Armee in Litauen ein. Ein Jahr später überfiel die deutsche Wehrmacht am 22. Juni 1941 die Sowjetunion und besetzte die litauische SSR. Nachdem eine Woche zuvor Massen-deportationen von etwa 17 000 Litauern durch den russischen NKWD (Volkskommissariat für innere Angelegenheiten) durchgeführt worden waren, wurden die deutschen Besatzer als Befreier begrüßt.

1940 m. birželio 15 d. Raudonosios armijos kariai Gedimino prospektu įžengia į Vilnių.

■ Red Army troops enter Vilnius on Gediminas Avenue on June 15, 1940.

■ Truppen der Roten Armee nehmen am 15. Juni 1940 Vilnius über die Gediminas Allee ein.

© US Holocaust Memorial Museum Washington, DC



1941 m. birželio 24 d. Vokietijos vermachto kariai užima Vilnių.

■ German Wehrmacht troops occupy Vilnius on June 24, 1941.

■ Truppen der deutschen Wehrmacht besetzen Wilna am 24. Juni 1941.

© Bundesarchiv



Vermachto kareivis su žydais, 1941 m. birželio 24 d., nacių propagandinė nuotrauka.

■ Soldier of the German Wehrmacht with Jewish men, Nazi propaganda photo from June 24, 1941.

■ Wehrmachtssoldat mit jüdischen Männern, NS-Propagandafoto vom 24. Juni 1941.

© Bundesarchiv



Lietuvos nacių kolaborantai areštuoja žydus.
1941 m. birželis, nacių propagandinė nuotrauka.

■ Lithuanian Nazi collaborators arrest Jews,
Nazi propaganda photo from June 1941.

■ Litauische NS-Kollaborateure nehmen Juden
fest, NS-Propagandafoto vom Juni 1941.

© Bundesarchiv



Vermachto kariai stebi lietuvių kolaborantų
sudegintą sinagogą, nacių propagandinė
nuotrauka, 1941 m. birželis.

■ Wehrmacht soldiers observe the burning of
a synagogue by Lithuanian collaborators,
Nazi propaganda photo from June 1941.

■ Wehrmachtssoldaten beobachten eine von
litauischen Kollaborateuren niedergebrannte
Synagoge, NS-Propagandafoto vom Juni 1941.

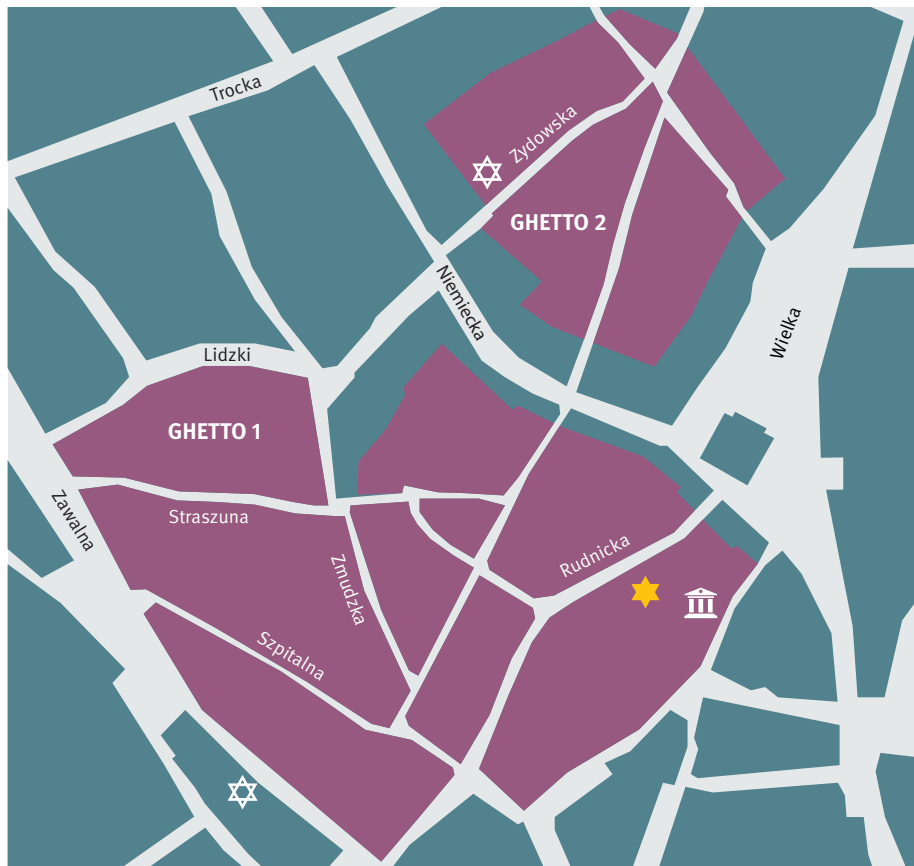
© Bundesarchiv

Getas

Praėjus kelioms dienoms po vokiečių vermachto įsiveržimo į Vilnių, 1941 m. rugsėjo 6 d. senamiestyje buvo įkurtas getas, ten suvaryti miesto žydai. Teritoriją sudarė dvi dalys – Didysis ir Mažasis getai. Juos skyrė gatvė, pavadinimu Niemiecka (dabartinė Vokiečių gatvė).

The Ghetto

On September 6, 1941, a few months after the invasion of Vilnius by the German Wehrmacht, a ghetto was established in the Old Town to which the Jews of the city were then confined. The area consisted of two parts, the large and the small ghetto, separated by Niemiecka (German) Street (Deutsche Straße, today Vokiečių gatvė).



Das Ghetto

Wenige Monate nach dem Einmarsch der deutschen Wehrmacht in Wilna wurde am 6. September 1941 ein Ghetto in der Altstadt eingerichtet, in das die Jüdinnen und Juden der Stadt gesperrt wurden. Das Areal bestand aus zwei Teilen, dem großen und dem kleinen Ghetto, getrennt durch die Niemiecka Straße (Deutsche Straße, heute Vokiečių gatvė).



Pagrindiniai Didžiojo Geto vartai.

- Main gate of the large ghetto.
- Haupttor des großen Ghettos.

© ARC



Žydai palieka miestą, kai tai dar buvo įmanoma.
1941 m. birželis, nacių propagandinė nuotrauka.
■ Jews left the city – as long as it was still possible, NS propaganda photo from June 1941.
■ Juden verließen – solange es noch möglich war – die Stadt, NS-Propagandafoto vom Juni 1941.

© Bundesarchiv



Žydai nuo šiol turi viešai prisistatyti.
■ Jews now had wear identifying marks in public.
■ In der Öffentlichkeit mussten sich Jüdinnen und Juden nunmehr kennzeichnen.

© Bundesarchiv

1931 m. surašymo duomenimis, Vilniuje gyveno apie 55 000 žydų – jie sudarė 28 proc. miesto gyventojų. Tik nedaugeliui jų po dešimties metų pavyko saugiai pasitraukti ir išvengti neteisėto įkalinimo, kuris dažniausiai baigdavosi nužudymu netoliese esančiuose Paneriuose (Ponaryje/ Ponare).

■ According to a 1931 census, the 55,000 Jewish inhabitants of the city made up 28 percent of its population. Only a few of Vilnius' Jews were able to escape to safety ten years later and avoid internment which in most cases ended with being murdered in nearby Paneriai (Ponary/Ponar).

■ Laut einer Erhebung von 1931 stellte der Anteil der jüdischen Bevölkerung der Stadt mit ca. 55 000 Personen 28 Prozent der Gesamtbevölkerung. Nur wenige der Wilnaer Jüdinnen und Juden konnten sich zehn Jahre später in Sicherheit bringen und der Internierung, die in den meisten Fällen mit der Ermordung im nahegelegenen Paneriai (Ponary/Ponar) endete, entgehen.

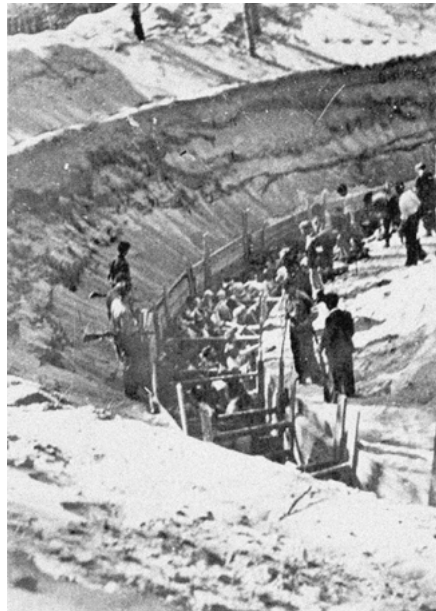


Dar 1941 m. vasarą sovietiai netoli Vilniaus esančiame miške buvo iškasę dideles duobes, skirtas kurui laikyti. Jiems pasitraukus, vermachtas šias duobes panaudojo kaip masines kapavietes dešimtimis tūkstančių Lietuvos žydų. Vien nuo 1941 m. rugsėjo 2 d. iki lapkričio 25 d. čia buvo nužudyta ir užkasta apie 19 420 žydų vyrų, moterų ir vaikų.

■ In the summer of 1941, the Soviets had dug large pits in a forest near Vilna to store fuel. After their withdrawal, the Wehrmacht used these pits as mass graves for tens of thousands of Lithuanian Jews. Between September 2 and November 25, 1941 alone, an estimated 19,420 Jewish men, women and children were murdered and buried there.

■ Im Sommer 1941 hatten die Sowjets in einem Wald nahe Wilna große Gruben ausgehoben, um dort Treibstoff zu lagern. Nach ihrem Abzug nutzte die Wehrmacht diese Gruben als Massen­gräber für Zehntausende litauischer Juden. Allein zwischen dem 2. September und 25. November 1941 wurden dort schätzungsweise 19 420 jüdische Männer, Frauen und Kinder ermordet und verscharrt.

© Bundesarchiv



Blatt 8. 90 894

Übertrag:

12.9.41	Wilna-Stadt	353	481	247	5 534
17.9.41	"	351	481	247	1 571
20.9.41	Samunging	130	Juden, 176	Jüdinnen, 99	405
22.9.41	Sova-Vilėjka	460	495	194	1 159
24.9.41	Klema	312	744	511	1 767
25.9.41	Jankonai	215	229	133	578
27.9.41	Tyuloky	309	1634	821	3 446
29.9.41	Trakai	266	482	297	1 446
4.10.41	Wilna-Stadt	432	1115	424	1 003
4.10.41	Smilijai	213	359	290	962
8.10.41	Švenčionys	1169	1840	717	3 726
11.10.41	Wilna-Stadt	302	507	257	1 146
11.10.41	"	718	1043	504	2 265
12.10.41	"	"	1964	812	2 576
17.10.41	"	846	104	75	1 263
20.10.41	"	382	709	362	1 533
6.11.41	"	340	749	252	1 341
10.11.41	"	70	77	18	171
15.11.41	"	"	4	Kriegsgefangene, 8 Polen	14
20.11.41	"	"	"	"	3
25.11.41	"	"	2	Juden, 66	Jüdinnen, 8
			1	704	104
				aus anderen Kriegsgefangenen	64

Polkomsomols des NSD
in Wilna
vom 25.9.41 bis 25.11.41

Polkomsomols, Siedelns, Juden, Deber.	660	Juden, 1082	Jüdinnen, 1136	J.-Lins.	3 450
				und 19 Kommunisten	

133 346

Für die Tötungen der nichtverurteilten, kriegsgefangenen Juden des NSD, 4 000
Juden durch Pogrome und Exekutionen - ausschließlich vom
Partisanen - liquidiert.

20. 157 346

Žydų tautybės piliečių, karo belaisvių ir politinių oponentų užregistruotų nužudymų sąrašas.

■ List of registered executions of the Jewish population as well as prisoners of war and political opponents.

■ Liste der registrierten Tötungen der jüdischen Bevölkerung sowie Kriegsgefangener und politischer Gegner.

© Bundesarchiv

Išgyventi gete – kultūrinis savo tapatybės įtvirtinimas

Netekę laisvės ir žmogaus orumo, kentę badą, šaltį ir siaubingas higienos sąlygas, Geto gyventojai neprarado noro gyventi. Išgyvenimo alkį jie malšino kultūriniais renginiais, kurie atstojo duoną. Gete buvo įkurta biblioteka, mokykla, o kiek vėliau atsirado ir kultūros namai.

Survival in the Ghetto – a cultural self-assertion

Deprived of their freedom and human dignity, the ghetto inhabitants did not allow themselves to be deprived of their will to survive, despite hunger, cold and miserable hygienic conditions. Instead of bread, cultural events were to nourish their zest for life. A library and a school were established and a little later even a cultural venue was created in the ghetto.

Überleben im Ghetto – eine kulturelle Selbstbehauptung

Ihrer Freiheit und Menschenwürde beraubt, ließen sich die Ghettobewohner trotz Hunger, Kälte und miserabler hygienischer Bedingungen jedoch nicht ihren Überlebenswillen nehmen. Statt Brot sollten kulturelle Veranstaltungen den Überlebenshunger stillen. Es wurden eine Bibliothek und eine Schule eingerichtet und wenig später entstand sogar ein kultureller Veranstaltungsort im Ghetto.



Gyvenimas gete maždaug 1941 m.
Life in the ghetto around 1941.
Leben im Ghetto um 1941.

© Yad Vashem



Noras priešintis skleidėsi ne tik kultūros įstaigų tinkle. Menininkai, rašytojai, mokytojai, mokslininkai, gydytojai, muzikantai palaikė žydų sąmonę gyvą ir rūpinosi tapatybės išsaugojimu įgyvendindami savo sumanymus, skirtus suaugusiems ir vaikams.

Resilience developed not least in the form of a network of cultural institutions. Artists, writers, teachers, scientists, doctors, and musicians contributed with projects for adults and children in order to keep the awareness of Jewish identity alive.

© Yad Vashem



Widerstandskraft entwickelte sich nicht zuletzt in Gestalt eines Netzwerks kultureller Einrichtungen. Künstler, Schriftsteller, Lehrer, Wissenschaftler, Ärzte und Musiker leisteten einen Beitrag, indem sie mit Projekten für Erwachsene und Kinder das Bewusstsein jüdischer Identität lebendig hielten.

© Mečys Brazaitis

Courtesy of Algė and Valentinas Gylys Family

Judenrat

Vokiečių okupantai įsteigė Žydų tarybą (Judenratą) – jėgos instituciją, kurios pirminis tikslas buvo registruoti žydų tautybės gyventojus ir užtikrinti, kad būtų vykdomi SS ir gestapo nurodymai. Tai buvo išskeldinimas iš butų ir priverstinis perkėlimas į getą, priverstinis įdarbinimas, vertingų daiktų konfiskavimas.

■ The German occupiers forced the Jews to form a council which then had to register the Jewish population and ensure that the instructions of the SS and Gestapo were implemented. This also applied to the eviction of apartments and the forced relocation to the ghetto, the recruitment of forced laborers and the confiscation of valuables.

■ Die deutschen Besatzer zwangen die Juden, eine Selbstverwaltung aufzustellen, die zunächst die jüdische Bevölkerung erfassen musste und dafür Sorge zu tragen hatte, dass die Anweisungen von SS und Gestapo umgesetzt wurden. Dies galt auch für die Räumung von Wohnungen und die Zwangsumsiedlung in das Ghetto, die Rekrutierung von Zwangsarbeitern und die Konfiszierung von Wertsachen.



Jokūbas Gensas | Jacob Gens (1903–1943)

1941 m. rugsėjo pradžioje ankstesnis Judenrato vadovas Anatolis Friedas paskyrė Jokūbą Gensą vadovauti Geto policijai ir organizuoti jos darbą. Geto policija talkino SS deportuojant žydų gyventojus. Kaip policijos vadovas, Gensas buvo atsakingas už aukų atranką. Eidamas šias pareigas jis stengėsi nuo mirties išgelbėti kuo daugiau Geto gyventojų.

© Yad Vashem Archives, Jerusalemu



■ At the beginning of September 1941, Jacob Gens was appointed by the chairman of the Judenrat, Anatol Fried, to organize and lead the Jewish police in the ghetto. The ghetto police assisted the SS in the deportation of the Jewish population. As head of the ghetto police, Gens was responsible for the selection of victims. In this position, he tried to save as many ghetto residents as possible from being murdered.

■ Anfang September 1941 wurde Jacob Gens vom Vorsitzenden des Judenrats, Anatol Fried, beauftragt, die jüdische Polizei im Ghetto zu organisieren und zu leiten. Die Ghettopolizei unterstützte die SS bei der Deportation der jüdischen Bevölkerung. Als Leiter der Ghettopolizei war Gens für die Selektion der Opfer verantwortlich. In dieser Position versuchte er so viele Ghettobewohner wie möglich vor der Ermordung zu bewahren.

© www.gedenkorte-europa.eu

Geto biblioteka

1941 m. rugsėjo 15 d. buvo atidaryta Geto biblioteka – ji įkurta toje pačioje vietoje, kaip ir viešoji žydų biblioteka, kurią vokiečių okupantai buvo apiplėšę ir pradanginę apie 20 % jos knygų fondo. Praėjus metams po atidarymo bibliotekinininkas Hermanas Krukas pateikė išsamią ataskaitą, kurioje buvo nurodytas tikslus skaitytojų ir pasiskolintų knygų skaičius: 60 % pasiskolintų knygų sudarė grožinės literatūros kūriniai, o 40 % – techninė ir negrožinė literatūra. Populiariausia knyga buvo L. Tolstojaus „Karas ir taika“.

The Ghetto Library

After the public Jewish library had been looted by the German occupiers, losing about 20 % of its collection, a ghetto library opened in the same location as soon as September 15, 1941. One year after the opening the librarian Hermann Kruk presented a detailed work report, recording the exact numbers of users and books borrowed. 60 % of the loans were works of fiction while 40 % were reference and non-fiction books. The most popular book was Tolstoy's "War and Peace".

Die Ghetto-Bibliothek

Nachdem die öffentliche jüdische Bibliothek von den deutschen Besatzern geplündert worden war und etwa 20 % des Bestandes verloren hatte, öffnete die Ghetto-Bibliothek bereits am 15. September 1941 an gleichem Ort. Der Bibliothekar Hermann Kruk legte ein Jahr nach Eröffnung einen detaillierten Arbeitsbericht vor, der die genauen Zahlen der Entleiher und der entliehenen Bücher verzeichnet. 60 % der Ausleihen waren belletristische Werke und 40 % Fach- und Sachbücher. Das beliebteste Buch war Tolstois »Krieg und Frieden«.



Hermann Kruk (1897–1944)
©www.gedenkorte-europa.eu



Kvietimas į gruodžio 13 d. šventę, skirtą 100 000-osios Geto bibliotekos knygos išdavimo progai paminėti (1942 m.).

- Announcement for a celebration in honor of the lending of the 100,000th book from the ghetto library on December 13 [1942].
- Ankündigung für eine Feier zu Ehren der Ausleihe des 100.000sten Buches aus der Ghetto-Bibliothek am 13. Dezember [1942].

© Lietuvos centrinis valstybės archyvas

Geto teatras

Leybas Rozentalis aktyviai palaikė Geto teatro kūrimo idėją. Drauge su seserimi Chajele karštai ginčijosi su tais, kurie ragino boikotuoti vaidinimus ir koncertus.

Markas Petuchauskas

The Ghetto Theater

Most actively did Leyb Rozental support the idea of the creation of the Ghetto theatre. Together with his sister Chaje, he passionately argued with those who kept urging people to boycott performances and concerts.

Markas Petuchauskas

Das Ghetto-Theater

Am aktivsten unterstützte Leib Rosenthal die Idee der Gründung des Ghetto-Theaters. Zusammen mit seiner Schwester Chaje diskutierte er leidenschaftlich mit denen, die immer wieder zum Boykott von Auftritten und Konzerten aufriefen.

Markas Petuchauskas



Vilniaus Geto teatro emblema (Bencijon Michtom).

■ Emblem of the Vilna Ghetto Theater, designed by Bentsion Michtom.

■ Emblem des Wilnaer Ghetto-Theaters, gestaltet von Benzion Michtom.



Pastatas, kuriame buvo įsikūręs Geto teatras.

■ Building in which the ghetto theater was located.

■ Gebäude, in dem das Ghetto-Theater untergebracht war.

© Lietuvos centrinis valstybės archyvas

„Oyf a besoylem shpilt men nit teater“

Pradžioje pasiūlymas rengti koncertus ir kitus kultūrinius renginius gete sulaukė pasipriešinimo. Buvo kalbama, kad neįmanoma vaidinti spektaklių ir linksminėtis, kai visai čia pat, už miesto esančiuose miškuose, žudomi tūkstančiai žmonių. Tačiau jau po pirmojo renginio nuotaikos pasikeitė ir net kritiškai nusiteikęs bibliotekininkas Hermanas Krukas savo dienoraštyje pažymėjo, kad atidarymo renginys „daugiau mažiau pavyko“. Judenrato atstovas Lazaris Epšteinas prisimena, kaip publika juokėsi ir verkė: „Jie išsilaisvino nuo naštos, kuri taip sunkiai slėgė jų sielas.“

Initially, the proposal to hold concerts and other cultural events in the ghetto was met with strong criticism. People argued that it could not be acceptable in any way to stage plays and have fun while thousands of people were being murdered in the forests outside the city. However, already after the first event the atmosphere changed and even the critical librarian Hermann Kruk noted in his diary that the opening event was “successful on the whole.” A representative of the Judenrat, Lazar Epshteyn, recalled that the audience laughed and cried. “They freed themselves from the burden that weighed so heavily on their souls.”

Zunächst stieß der Vorschlag, Konzerte und andere kulturelle Veranstaltungen im Ghetto durchzuführen, auf große Kritik. Es wurde argumentiert, dass es unmöglich sei, Theater zu spielen und sich zu amüsieren, während in den Wäldern vor der Stadt Tausende von Menschen ermordet wurden. Jedoch schlug bereits nach der ersten Veranstaltung die Stimmung um und selbst der kritische Bibliothekar Hermann Kruk vermerkte in seinem Tagebuch, dass die Eröffungsveranstaltung »insgesamt erfolgreich« war. Hingegen erinnert ein Vertreter des Judenrates, Lasar Epstein, dass die Zuschauer lachten und weinten. »Sie befreiten sich von der Last, die ihre Seelen so schwer bedrückte.«



David Pinkskio pjesės „Amžinasis žydas“ („Der eibiger Jid oder Der Fremder“, 1906 m.) vaidinimas Vilniaus Geto teatre 1943 m.

■ A performance of “Der eibiger Jid oder Der Fremder” (The Eternal Jew), written 1906 by David Pinkski, 1943 in the Vilna Ghetto Theater.

■ Eine Aufführung von »Der eibiger Jid oder Der Fremder« (Der Ewige Jude), geschrieben 1906 von David Pinkski, 1943 im Wilnaer Ghetto-Theater.

© Yad Vashem Archives, Jerusalem



„Pirmasis Hebrajų dramos studijos spektaklis Geto teatre ‚Amžinasis žydas‘ pagal D. Pinskiį [...] Muzika: Volfas Durmaškinas“, 1943 m. birželio 16 d. spektaklio afiša.

■ “First performance of the Hebrew Drama Studio in the Ghetto Theater ‘The Eternal Jew’ by D. Pinski [...] Music: Wolf Durmashkin,” announcement for the production on June 16, 1943.

■ »Erste Aufführung des hebräischen Schauspielstudios im Ghetto-Theater ›Der Ewige Jude‹ von D. Pinski [...] Musik: Wolf Durmaschkin«, Ankündigung für die Inszenierung am 16. Juni 1943.

© Lietuvos centrinis valstybės archyvas



Pirmųjų Geto teatro metinių (1943 m. sausio 18 d.) proga kolektyvas parengė garbės raštą režisieriui Izraeliui Segalui.

■ On the first anniversary of the Ghetto Theater (January 18, 1943), the company designed a certificate of honor for director Israel Segal.

■ Zum ersten Jahrestag des Ghetto-Theaters (18. Januar 1943) fertigte das Ensemble eine Ehrenurkunde für den Regisseur Israel Segal an.

© Lietuvos centrinis valstybės archyvas

„Yisroilik, ich bin a kind fun geto“

Pirmasis Geto koncertas

Leybas ir Chajelė Rozentaliai buvo vieni iš daugelio Vilniaus Geto kultūros darbuotojų. Leybas Rozentalis rašė eilėraščius ir dainų tekstus, išgarsėjo kaip teatro libretų autorius. Jo dainos tapo hitais, dainuojamais scenoje ir Geto gatvėse. Viena iš populiariausių buvo daina „Yisroilik“, kurią Leybo sesuo Chajelė Rozental dainavo pirmajame koncerte 1942 m. gegužės 4 d., sužavėjo publiką ir tapo Geto žvaigžde.

The first ghetto concert

Leyb and Chayela Rosenthal were two of many individuals who shaped the cultural life in the Vilna ghetto. Leyb Rosenthal wrote poems and song lyrics and made a name for himself as a librettist of theater revues. His songs soon became successes that were sung in the ghetto on stage and in the streets. One of these songs was “Yisroilik”, which Leyb’s sister Chayela Rosenthal sang at the first concert on May 4, 1942, captivating the audience and becoming a star in the ghetto.



Garso įrašo pavyzdys: Chajelė Rozental su daina „Yisroilik“.

■ Audio sample: Chayela Rosenthal with the song “Yisroilik”.

■ Hörbeispiel: Chayela Rosenthal mit dem Lied »Yisroilik«.

Das erste Ghetto-Konzert

Stellvertretend für die vielen Kulturschaffenden des Ghettos von Wilna sei an Leib und Chayela Rosenthal erinnert. Leib Rosenthal schrieb Gedichte und Liedtexte und machte sich als Librettist von Theaterrevuen einen Namen. Seine Lieder wurden zu Schlagern, die im Ghetto auf der Bühne und auf den Straßen gesungen wurden. Einer dieser Schlager war das Lied »Yisroilik«, das Leibs Schwester Chayela Rosenthal beim ersten Konzert am 4. Mai 1942 sang, womit sie das Publikum begeisterte und im Ghetto zum Star wurde.



Chajelė Rozental, vaidinanti našlaitę iš Vilniaus Geto „Yisroilik“, kuri sumanumu ir valia išgyventi įveikė nežmonišką Geto pasaulį. Žodis „Yisroilik“ reiškia „mažasis Izraelis“, taip vadinama daugybė nepilnamečių, kurių tėvai buvo pagrobti arba nužudyti ir kurie turėjo patys pasirūpinti savimi gete.

■ Chayela Rosenthal in her role of “Yisroilik”, the orphan from the Vilna ghetto, who navigates the inhuman world of the ghetto thanks to his/her wits and will to survive. The term “Yisroilik” means “little Israel” and was a nickname for the many minors whose parents had been deported or killed and who had to fend for themselves in the ghetto.

■ Chayela Rosenthal in ihrer Rolle des »Yisroilik«, dem Waisenkind aus dem Wilnaer Ghetto, das dank seines Verstandes und seines Überlebenswillens die menschenverachtende Welt des Ghettos meistert. Der Begriff »Yisroilik« bedeutet »klein(er) Israel« und bezeichnete als Spitzname die vielen Minderjährigen, deren Eltern verschleppt oder getötet wurden und die sich im Ghetto allein durchschlagen mussten.

© www.chayela.com



Pirmasis koncertas įvyko 1942 m. gegužės 4 d. Kaip rašoma plakate, jį organizavo vartų sargas. Programoje skelbiama, kad koncertuos „simfoninis orkestras su menininkų pasirodymais“. Tarp jų buvo Chajelė Rozental su daina „Yisroilik“, kurią parašė jos brolis Leybas Rozentalis. Vėliau, anot skelbimo plakate, vyko lėlių spektaklis. Vakaro pradžia 21 val.

■ The first concert was held on May 4, 1942. According to the poster, it was organized by the gate guard. The program announces the “Symphony Orchestra with performances by artists.” Among them was Chayela Rosenthal with the song “Yisroilik”, written by her brother Leyb Rosenthal. The concert was followed, according to the announcement on the poster, by a “Puppet performance (marionettes). Beginning in the evening 9 o’clock.”

■ Am 4. Mai 1942 wurde das erste Konzert gegeben. Organisiert wurde es laut Text des Plakates von der Torwache. Das Programm kündigt das »Sinfonie-Orchester mit Auftritten von Künstlern« an, darunter auch Chayela Rosenthal mit dem Lied »Yisroilik«, geschrieben von ihrem Bruder Leib Rosenthal. Im Anschluss gab es, so die Ankündigung auf dem Plakat, noch eine »Puppenaufführung (Marionetten). Beginn abends 9 Uhr«.

© Lietuvos centrinis valstybės archyvas

Pagrindinis įėjimas į Didįjį getą. Nuotraukoje, kaip ir plakate, matyti vartų sargybinis ir įėjimas, atitvertas medine būda.

■ Main entrance of the large ghetto. The photo shows the gate guard and the entrance shielded with wooden planks, as depicted in the concert announcement.

■ Haupteingang des großen Ghettos. Das Foto zeigt ebenso wie auf dem Plakat die Torwache und den mit einem Holzversschlag abgeschirmten Eingang.

© Bundesarchiv





Dainos „Yisroilik“, aranžuotos Chajelės Rozental dukrai Naavai Piatkai, natos (1997 m.).

■ Sheet music of the song “Yisroilik”, arranged for Chayela Rosenthal’s daughter Naava Piatka (1997).

■ Noten des Liedes »Yisroilik«, arrangiert für Chayela Rosenthals Tochter Naava Piatka (1997).

© www.chayela.com



Piešinio autorius nežinomas, nuotrauka iš Chajelės Rozental archyvo.

■ The artist of this drawing is unknown, but their work was preserved in the estate of Chayela Rosenthal.

■ Der Urheber der Zeichnung ist unbekannt, die Abbildung stammt aus dem Nachlass von Chayela Rosenthal.

© www.chayela.com

Dainai „Yisroilik“ muziką sukūrė dirigentas ir kompozitorius Miša Veksleris. Jis gimė 1907 m. Vilniuje ir kartu su Leybu Rozentaliu parašė daugybę kūrinių, tarp jų ir „Peše fun reše“. „Yisroilik“ tapo viena žinomiausių Mišos Vekslerio ir Leybo Rozentalio kompozicijų, kuri iki šiol dažnai atliekama koncertuose, skirtuose jidiš muzikai. 1943 m. Miša Veksleris buvo deportuotas į Mайданекo koncentracijos stovyklą ir spėjama, kad netrukus buvo ten nužudytas.

■ The song “Yisroilik” was set to music by conductor and composer Misha Veksler. He was born in 1907 in Vilnius and together with Leyb Rosenthal created numerous revues, including “Pesche fun reshe”. “Yisroilik” became one of the most famous pieces by Misha Veksler and Leyb Rosenthal and is still widely performed in the Yiddish music world. Misha Veksler was deported to the Majdanek concentration camp in 1943 and presumably murdered there shortly thereafter.

■ Vertont hat das Lied »Yisroilik« der Dirigent und Komponist Mischa Veksler. Er wurde 1907 in Wilna geboren und schuf gemeinsam mit Leib Rosenthal zahlreiche Revuen, darunter »Pesche fun resche«. »Yisroilik« wurde eines der bekanntesten Stücke von Mischa Veksler und Leib Rosenthal und wird bis heute in der jiddischen Musikwelt viel gespielt. Mischa Veksler wurde 1943 in das KZ Majdanek deportiert und vermutlich dort wenig später ermordet.

Rozentalių šeima

Nochumas Rozentalis, gimęs 1892 m., turėjo spaustuvę Vilniuje ir leido vakarinį laikraštį „Owent-Kurjer“ (Vakaro kurjeris). Jis taip pat turėjo licenciją Vilniuje spausdinti kai kuriuos Varšuvoje leidžiamus laikraščius ir į juos įdėti vieną ar du puslapius vietinių naujienų. 1941 m. rugsėjo 1 d. jo tėvą sučiupo du vokiečių kareiviai ir lietuvių policininkas ir, kaip spėjama, nuvezė tiesiai į Panerius, kur jis buvo nužudytas.

The Rosenthal Family

Nochum Rosenthal, born in 1892, owned a printing house in Vilnius and published the evening newspaper “Owent-Kurjer” (Evening Courier). He also had a license to print some newspapers published in Warsaw in Vilnius with the addition of one or two pages of local news. On September 1, 1941, two German soldiers and a Lithuanian police officer came to collect the father of the family. Presumably he was taken directly to Ponar and murdered there.

Die Familie Rosenthal

Nochum Rosenthal, geboren 1892, besaß eine Druckerei in Vilnius und gab die Abendzeitung »Owent-Kurjer« heraus. Außerdem hatte er die Lizenz, einige in Warschau erscheinende Zeitungen in Vilnius zu drucken und darin ein bis zwei Seiten mit lokalen Nachrichten zu ergänzen. Am 1. September 1941 wurde der Vater von zwei deutschen Soldaten und einem litauischen Polizisten abgeholt und vermutlich unmittelbar nach Ponar verschleppt und ermordet.



Tėvai: Nochumas Rozentalis ir Fruma Rozental, mergautine pavardė Chadaš. Nochumas Rozentalis buvo nužudytas prieš pat Geto įkūrimą, o Fruma Rozental – po kelių mėnesių.

■ The parents Nochum Rosenthal and Fruma, née Khadash. Nochum Rosenthal was murdered shortly before the establishment of the ghetto, Fruma Rosenthal a few months later.

■ Die Eltern Nochum Rosenthal und Fruma, geborene Chadasch. Nochum Rosenthal wurde kurz vor der Einrichtung des Ghettos ermordet, Fruma Rosenthal einige Monate später.

© www.chayela.com

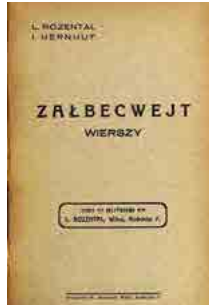


Brolis ir seserys Chajelė, Leybas ir Mira Rozentaliai apie 1935 m.

■ The siblings Chayela, Leyb, and Mira Rosenthal, c. 1935.

■ Die Geschwister Chayela, Leib und Mira Rosenthal, um 1935.

© www.chayela.com



Leybo Rozentalio eilėrašių knyga „Zalbetsveyt“ pasirodė 1929 m. ir buvo išleista jo tėvo spaustu-
vėje Rūdinkų gatvėje 7.

■ Leyb Rosenthal's book of poems "Zalbetsveyt" was published in 1929 by his father's printing house at 7 Rudnicka St.

■ 1929 erschien Leib Rosenthals Gedichtband »Zalbetsveyt«, verlegt wurde er in der Druckerei des Vaters in der Rudnicka Straße 7.

© YIVO



Leybas Rozentalis buvo muzikalus, pats skambino pianinu, anksti pradėjo rašyti eilėraščius ir dainų tekstus. Būdamas 14 metų, išleido pirmąją eilėrašių knygą „Zalbetsveyt“ (Dviejų dvasių).

■ Leyb Rosenthal was musical, he played the piano and wrote poems and song lyrics already at an early age. At the age of 14, his first book of poems was published, titled "Zalbetsveyt" (Group of two).

■ Leyb Rosenthal war musikalisch, er spielte Klavier und schrieb bereits in frühen Jahren Gedichte und Liedtexte. Mit 14 Jahren erschien sein erster Gedichtband mit dem Titel »Zalbetsveyt« (Zweisam).

© www.chayela.com

Leybas Rozentalis gimė 1916 m. lapkričio 5 d. Vilniuje. Mokėsi žydų gimnazijoje, o po pamokų padėjo tėvui versle. Jis ne tik muzikavo, bet ir rašė eilėraščius bei nedidelius straipsnius ir spausdino juos tėvo laikraštyje. Būdamas 18 metų Leybas Rozentalis persikėlė į Lydą ir leido vietinį laikraštį jidiš kalba „Lider folksblat“. Pasivadinęs Charifo slapyvardžiu, jis taip pat dirbo jidiš laikraščiuose kaip akredituotas korespondentas.

Leyb Rosenthal was born in Vilnius on November 5, 1916. He attended the Jewish grammar school and after school helped in his father's business. In addition to playing music, he wrote poems and short articles which he published in his father's newspaper. At the age of 18, Leyb Rosenthal moved to Lida, where he edited the "Lider folksblat", a local Yiddish newspaper. Rosenthal was also an accredited correspondent for numerous Yiddish newspapers under the pseudonym Charif.

Leib Rosenthal wurde am 5. November 1916 in Vilnius geboren. Er besuchte das jüdische Gymnasium und half nach der Schule im väterlichen Betrieb. Neben dem Musizieren schrieb er Gedichte und kleinere Artikel, die er in der Zeitung seines Vaters publizierte. Mit 18 Jahren zog Leib Rosenthal nach Lida und gab dort das »Lider folksblat«, eine jiddischsprachige Lokalzeitung, heraus. Unter dem Pseudonym Charif war Rosenthal zudem akkreditierter Korrespondent für zahlreiche jiddische Zeitungen.

Veiklos vietos Places of activity Wirkungsstätten

1940 metų sausį įkuria gastroliuojančią teatro trupę *Vilner jidišer miniatur teatr* (Vilniaus žydų miniatiūrų teatras), kuri rengia dramos ir muzikinius spektaklius. Bendradarbiauja su populiariu Vilniaus žydų marioniečių teatru *Majdim*.

Markas Petuchauskas

In January 1940, he founded the touring theatre troupe *Vilner yiddisher miniatur theatre* (Vilnius Yiddish Theatre of Miniatures). The theatre staged drama and musical performances. He also cooperated with the popular Jewish puppet theatre *Majdim*.

Markas Petuchauskas

Im Januar 1940 gründete er die Tournee-Theatergruppe *Vilner jiddischer miniatur teatr* (Vilnius Jiddisches Miniaturtheater). Das Theater inszenierte Schauspiel- und Musikaufführungen. Er arbeitete auch mit dem beliebten jüdischen Puppentheater *Majdim* zusammen.

Markas Petuchauskas



Lėlių teatro „Majdim“ reklaminis plakatas.

■ Advertising poster of the puppet theater “Majdim”.

■ Werbeplakat des Marionettentheaters »Majdim«.

© YIVO



Lélé iš Chajelės Rozental archyvo.

- Marionette from the estate of Chayela Rosenthal.
- Marionette aus dem Nachlass von Chayela Rosenthal.

© www.chayela.com

Rašytojas ir libretistas Leybas Rozentalis

Garsusis „Ararato“ teatras Leybui Rozentaliui užsakė naujų pjesių. Rozentalis rašė ir scenarijus bei politines satyras vietos teatro grupei „Maidim“. Čia taip pat buvo vaidinami lėlių spektakliai, kuriuos įdainuodavo ir įgarsindavo sesuo Chajelė Rozental.

The poet and songwriter Leyb Rosenthal

The famous Ararat Theater commissioned Leyb Rosenthal to write new plays. Rosenthal also wrote scripts and political satires for the local theater group “Majdim”. They also staged Marionette plays, with sister Chayela Rosenthal singing and giving a voice to the various puppets.

Der Dichter und Librettist Leib Rosenthal

■ Das damals berühmte Ararat-Theater beauftragte Leib Rosenthal mit dem Verfassen von neuen Stücken. Ebenso schrieb Rosenthal für die ortsansässige Theatergruppe »Majdim« Drehbücher und politische Satiren. Dort wurde auch Marionetten-Theater gespielt, bei dem Schwester Chayela Rosenthal sang und den verschiedenen Puppen die Stimme verlieh.



„Ararato“ teatro trupės plakatas. „Kleynkunst Teater“ (kabareto teatrą) Lodzėje įkūrė avangardinis poetas ir dramaturgas Mošė Broderzonas (1890–1956). XX a. ketvirtajame dešimtmetyje trupė gastroliavo Lenkijoje ir Europoje.

■ Theater poster of the Ararat Theater Troupe. The “Kleynkunst Teater” (cabaret theater) was founded by the avant-garde poet and playwright Moshe Broderzon (1890–1956) in Łódź. The ensemble toured Poland and Europe in the 1930s.

■ Theaterplakat der Ararat Theater-Truppe. Gegründet wurde das »Kleynkunst-Theater« (Kleinkunst-Theater) von dem avantgardistischen Dichter und Dramatiker Mosche Broderzon (1890–1956) in Łódź. Das Ensemble tourte in den 1930er Jahren durch Polen und Europa.

© YIVO

Geto teatre atsivėrė netikėtai plati erdvė Rozentalio lyriniam talentui, nuostabiems meilės ir ištvėmės posmams: A liebe fun geto moyd (Geto merginos meilė), Ich hob zich farchliobet (Aš amo netekau), Dos geto kind (Geto vaikas), Suzi, Isrolik, Ich vil tzaytn andere (Ilgiuosi laiko kito), Ich benk aheim (Aš ilgiuosi namų). Daugelį šių dainų Leiba rašė savo nuo mažų dienų pamiltos sesutės balsui. Chajelės atliktos scenoje, jos pasklisdavo po Geto gatveles.

Markas Petuchauskas

The stage of the Ghetto theatre opened up an unexpectedly immense space for the lyrical talent of the poet as well as for his wonderful poems of love and endurance: A liebe fun geto moyd (The Love Experienced by the Girl of the Ghetto), Ich hob zich farchliobet (I Felt Dumbfounded), Dos geto kind (The Ghetto Child), Suzi, Yisroilik, Ich vil Tzaytn andere (I Want Other Times), Ich benk aheym (I Long for Home). Leyb wrote a great many of these songs for the voice of the sister, heartily loved from her young age. The songs performed by Chajele used to spread round the Ghetto.

Markas Petuchauskas

Die Bühne des Ghetto-Theaters eröffnete einen unerwartet großen Raum für das lyrische Talent des Dichters sowie für seine wunderbaren Liebes- und Ausdauergedichte: A liebe fun geto moyd (Die erlebte Liebe des Mädchens aus dem Ghetto), Ich hob zich farchliobet (Ich hab mich verliebt), Dos geto kind (Das Ghetto-kind), Suzi, Yisroilik, Ich vil Tzaytn andere (Ich will andere Zeiten), Ich benk aheym (Ich sehne mich nach Hause). Viele dieser Lieder schrieb Leib für die Stimme der Schwester, die er schon in jungen Jahren sehr liebte. Die von Chajele gesungenen Lieder verbreiteten sich im ganzen Ghetto.

Markas Petuchauskas

Kultūra kaip ginklas ir išgyvenimo strategija Culture as a weapon and survival strategy Kultur als Waffe und Überlebensstrategie

Po mėnesio Rozentaliui pavyko gauti leidimą ir jis pradėjo dirbti grupėje, kuri atrinkinėjo knygas, archyvinius dokumentus, meno kūriniai iš JIVO instituto rinkinių. Grupėje dirbo daug žinomų rašytojų iš Jung Vilne sambūrio. Jie stengėsi meno vertybes išnešti ir paslėpti, vertingas knygas grąžinti į Geto biblioteką. Vienas iš tokių uoliausių „nešėjų“ buvo Leiba.

Markas Petuchauskas

Leyb Rosenthal started working in a group sorting out books, archival documents and works of art from the collections of the YIVO institute. A great number of writers who had belonged to the Yung Vilne group also worked in this mentioned group. They were trying to carry out and hide art works as well as to bring back valuable books to the library of the Ghetto. One of the most diligent ‘carriers’ was Leib.

Markas Petuchauskas

Leib Rosenthal begann in einer Gruppe zu arbeiten, die Bücher, Archivdokumente und Kunstwerke aus den Sammlungen des YIVO-Instituts aussortierte. In dieser genannten Gruppe arbeiteten auch zahlreiche Schriftsteller, die der Gruppe Yung Vilne angehört hatten. Sie versuchten, Kunstwerke herauszuholen und zu verstecken sowie wertvolle Bücher in die Bibliothek des Ghettos zurückzubringen. Einer der fleißigsten »Träger« war Leib.

Markas Petuchauskas



Poetas Šmerkė Kačerginskis (1908–1954) su išgelbėtomis Vilniaus Geto „popieriaus brigados“ knygomis.

■ The poet Shmerke Kacerginski (1908–1954) with books rescued by the Vilna “Paper Brigade”.
■ Der Dichter Schmerke Kacerginski (1908–1954) mit von der Wilnaer »Papier-Brigade« geretteten Büchern.

© YIVO



Trys „Popieriaus brigados“ nariai: Šmerke Kačerginski, Rachelė Pupko-Krinski ir Abraomas Suckeveris Vilniaus Geto balkone, 1943 m.

■ Three members of the “Paper Brigade”: Shmerke Kaczerginski, Rachel Pupko-Krinski and Abraham Sutzkever on a balcony in the Vilna Ghetto, 1943.

■ Drei Mitglieder der »Papier-Brigade«: Schmerke Kaczerginski, Rachel Pupko-Krinski und Abraham Sutzkever auf einem Balkon im Wilnaer Ghetto, 1943.

© US Holocaust Memorial Museum Washington, DC



Garso įrašo pavyzdys:
Abraomas Suckeveris pasakoja apie Vilniaus getą.

■ Audio sample: Avrom (Abraham) Sutzkever talks about the Vilna Ghetto.

■ Hörbeispiel: Abraham Sutzkever spricht über das Wilnaer Ghetto.



Poetų draugija „Jung Vilne“ buvo įkurta 1929 m., siekiant savo politines pažiūras išsakyti literatūrine forma.

■ The “Yung Vilne” circle of poets was founded in 1929 with the aim of expressing their political views in literary form.

■ Der Dichterkreis »Jung Vilne« wurde 1929 ins Leben gerufen, mit dem Ziel, ihre politischen Ansichten in literarischer Form zu verarbeiten.

© YIVO

1940 m. sovietams vėl okupavus Lietuvą, Leybas Rozentalis grįžo į Vilnių. Tą dieną, kai į Panerius buvo išvežtas jo tėvas, Leybas Rozentalis pasislėpė pas dėdę. Kad išvengtų darbo stovyklos, jis stengėsi gauti leidimą dirbti gete ir toliau būti šalia savo šeimos. Leybas ir jo sesuo Chajelė visas jėgas skyrė darbui Geto teatre. Jiems buvo labai svarbu išlikti patiems ir prisidėti prie to, kad žiūrovai bent trumpam pajustų viltį ir pasidžiaugtų nerūpestingumo akimirka. 1943 m. rugsėjo 1 d. Leybas Rozentalis kartu su kitais darbuo tinkamais jaunais žydais buvo deportuotas į Klogos darbo stovyklą Estijoje ir, tikėtina, 1945 m. pradžioje nužudytas.

■ When the Soviets occupied Lithuania in 1940, Leyb Rosenthal returned to Vilnius. The day his father was taken away, Leyb Rosenthal went into hiding with an uncle. In order to avoid being taken to a labor camp, he tried to obtain a work permit for the ghetto so that he could continue to be near his family. Leyb and his sister Chayela funneled all their energy into their work for the ghetto theater. They were committed to their own survival and to their part in giving the audience a sense of hope and a moment of lightheartedness, even if only for a short time. On September 1, 1943, Leyb Rosenthal was deported with other young Jews deemed fit for work to the Klooga labor camp in Estonia. He was presumably murdered in early 1945.

■ Als die Sowjets 1940 Litauen besetzten, kehrte Leib Rosenthal nach Wilna zurück. Am Tag, als sein Vater abgeholt wurde, tauchte Leib Rosenthal bei einem Onkel unter. Um nicht in ein Arbeitslager gebracht zu werden, bemühte er sich, eine Arbeitserlaubnis für das Ghetto zu erhalten und so weiterhin in der Nähe seiner Familie sein zu können. Leib und seine Schwester Chayela steckten ihre ganze Energie in die Arbeit für das Ghetto-Theater. Ihr Engagement galt der eigenen Überlebensstrategie und ihrem Beitrag, dem Publikum für eine kurze Zeit ein Gefühl der Hoffnung und einen Augenblick der Sorglosigkeit zu vermitteln. Am 1. September 1943 wurde Leib Rosenthal mit weiteren »arbeitsauglichen« jungen Juden in das Arbeitslager Klooga in Estland deportiert und vermutlich Anfang 1945 ermordet.



Geidžiamos buvo „geltonos kortelės“, bet kokios darbo pažymos, kurios reiškė savotišką gyvybės draudimą, nes tų, kurie buvo pripažinti „tinkamais darbui“, nevarydavo į Mažąjį getą, iš kurio žmonės kiek vėliau buvo siunčiami į mirtį.

■ Work passes, also known as “yellow slips,” were coveted as a kind of life insurance since those who were considered “fit for work” were not sent to the small ghetto, whose inmates were usually sent to their deaths after a short time.

■ Begehrte waren die »gelben Scheine«, jene Arbeitsausweise, die eine Art Lebensversicherung waren, denn wer als »arbeitsfähig« galt, kam nicht in das kleine Ghetto, von wo aus die Menschen wenig später in den Tod geschickt wurden.

© Bundesarchiv



Klogos darbo stovykla Estijoje.

- The Klooga labor camp in Estonia.
- Das Arbeitslager Klooga in Estland.

© wikimapia

מיר לעבן אייביק Mir lebn eybik

Leybo Rozentalio dainos

Leybas Rozentalis buvo labai atidus stebėtojas, kritiškas žurnalistas ir nepaprastai talentingas rašytojas. Jis simpatizavo jidiš darbininkams. Galbūt todėl jo proza darėsi vis politiškesnė. Jis sukūrė daug pjesių ir dainų, kurios skambėjo per radiją, pvz.: »Kumt unz bafrayn di armye«, »S'flien aeroplanen« (ėktuvai skrenda) arba »Zitz ikh mir baym fenster« (Sėdžiu prie lango). Kartu su daina »Yisroilik« himnu tapo nepamirštama vilties ir pasipriešinimo daina »Mir lebn eybik« (Mes gyvename amžinai).

Gete poeto kovinga energija taip pat įgyja naują prasmę. Gimsta maršinių ritmų posmai, persmelkti Pasipriešinimo dvasia, partizanų dainos. Vienos melodijos originalios, sukurtos paties poeto arba talentingų kompozitorių, kitos jau pažįstamos iš seniau, tik įgavusios naują prasmę.

Markas Petuchauskas

Leyb Rosenthal's songs

Leyb Rosenthal was a very precise observer, a critical journalist and extremely talented writer. He sympathized with the Yiddish working class. His prose also became increasingly political. He started to write stage plays and numerous songs that were played on the radio, for example "Kumt unz bafrayn di armye" (The army came to liberate us), "S'flien aeroplanen" (Planes fly) or "Zitz ikh mir baym fenster" (I sit at the window). Unforgotten, besides his "Yisroilik", is the song of hope and defiance that has become an anthem: "Mir lebn eybik".

In the Ghetto the fighting spirit of the poet also acquired a new meaning. The stanzas containing the rhythms typical of marches permeated with the spirit of Resistance, as well as partisan songs were born. Some of those compositions were original songs. They were created either by the poet himself or by other talented composers, while others had been familiar to the audience from older times, but acquired new meanings.
Markas Petuchauskas

Leib Rosenthals Lieder

Rosenthal war ein genauer Beobachter, ein kritischer Journalist und äußerst begabter Schriftsteller. Er sympathisierte mit der jiddischen Arbeiterschaft. Auch seine Prosa wurde politischer. Fortan verfasste er Bühnenstücke und zahlreiche Lieder, die im Radio gespielt wurden, beispielsweise »Kumt unz bafrayn di armye« (Die Armee kam, uns zu befreien) oder »S'flien aeroplanen« (Flugzeuge fliegen). Unvergessen ist neben seinem »Yisroilik« das zur Hymne gewordene Lied der Hoffnung und des Trotzes: »Mir lebn eybik«.

Im Ghetto bekam auch der Kampfgeist des Dichters eine neue Bedeutung. Es entstanden Strophen mit den für Märsche typischen Rhythmen, die vom Geist des Widerstands durchdrungen sind, sowie Partisanenlieder. Einige dieser Kompositionen waren Originallieder. Sie wurden entweder vom Dichter selbst oder von anderen talentierten Komponisten geschaffen, während andere dem Publikum aus älteren Zeiten bekannt waren, aber neue Bedeutungen erhielten. *Markas Petuchauskas*

MIR LAYBN EYBEK
 Words by Leib Rosenthal (1937)
 Arrangement: Isaac Pliska

Ch. Kam' tan (tasting) this one's for you - Mir lebn - e

vayn

vybnick et s'fien'e vilt, mir lebn - y-bek, one gro-tse

getl. Es vil pe-gel et tsikh et a tish-onim vore s'fien
 Inoring. Far every one et et dare et. et f' sake in black we tsu a

und Far-sharte-ne v-dere-ken-im mit laybn - tsuk mit tsayn

Dainos „Mir lebn eybik“ žodžiai buvo sujungti su tango melodija. Šie žodžiai ir ritmas turėjo nešti viltį, įkvėpti pasitikėjimo ir stiprinti žmonių norą išgyventi. Greitai tapo įprasta su daina „Mir lebn eybik“ užbaigti kiekvieną gete skambėjusį koncertą.

■ The lyrics of “Mir lebn eybik” were paired with a tango melody. The words and the rhythm were intended to spread hope, instill confidence, and strengthen the will to survive. “Mir lebn eybik” was soon established as the customary last song at every concert played in the ghetto.

■ Der Liedtext »Mir lebn eybik« ist mit einer Tangomelodie verbunden. Worte und Rhythmus sollten den Hoffnung, Überlebenswillen und Zuversicht verbreiten. »Mir lebn eybik« wurde bald bei jedem Konzert im Ghetto als letztes Lied gespielt. © www.chayela.com



Dainos ištrauka: šiuolaikinę „Mir lebn eybik“ versiją atlieka Louisa Lyne ir „di Yiddische Kapelye“.

■ Audio sample: “Mir lebn eybik” in a modern interpretation by Louisa Lyne & di Yiddische Kapelye.

■ Hörbeispiel: »Mir lebn eybik« in einer modernen Fassung von Louisa Lyne & di Yiddische Kapelye.

3. Zu ejnss, zwej, dray

Text: Leyb Rosenthal
Musik: Hanns Eisler

The image shows a musical score for the song 'Zu ejnss, zwej, dray'. It consists of five staves of music in G major, 2/4 time. The lyrics are written below the notes. The chords are indicated by letters in boxes above the staff: Am, E7, Am, G, Dm, E7, Am, G, Dm, Am, E, Am.

I. Ess hot uns dot Le - bi ge - ru fn, dows
Le - bi fun su - ni - ke - Teg. Hot je - der in Land u - soj
man - tar ge - schpant un ba - san - der ge - ran - gen in
weg. Zu ejnss, zwej, dray, zu ejnss, zwej, dray, ojt
Ar - bet in Weg sich ge - hot. Je - der Trost hot sijn Klang, je - der
Weg sijn Ge - sang, wen du wejsst wi - du gwisst un far - woss.

Maršas „Tsu eyns, tsvey, dray“ – Leybo Rozentalio parašyti žodžiai buvo dainuojami pagal gerai žinomą kompozitoriaus Hanso Eislerio melodiją.

■ »Tsu eyns, tsvey, dray«, a march – Leyb Rosenthal’s lyrics were sung to a well-known melody composed by Hanns Eisler.

■ »Tsu eyns, tsvey, dray«, ein Marsch – der Liedtext von Leib Rosenthal wurde mit einem bekannten Musikstück von Hanns Eisler kombiniert.

© www.chayela.com



Dainos ištrauka: „Tsu eyns, tsvey, dray“ atlieka choras „CBS Israel“.

■ Audio sample: “Tsu eyns, tsvey, dray”, sung by the CBS Israel Choir.

■ Hörbeispiel: »Tsu eyns, tsvey, dray«, gesungen vom CBS Israel Choir.

Wunderkind fun Ghetto

Chajelė Rozental buvo viena iš pagrindinių Vilniaus Geto teatro aktorių ir dainininkių. Jos grožis, jaunatviškas temperamentas, stiprus humoro jausmas kerėjo susirinkusiuosius į teatrą. Ji buvo vadinama Geto wunderkindu, vilties šaukle.

Markas Petuchauskas

1924 m. Vilniuje gimusi Chajelė Rozental, kaip ir jos brolis, buvo itin gabi muzikai. Ji turėjo labai gražų balsą ir aktorės talentą. Apie jos pasirodymus Geto teatre sklido legendos, todėl ji greitai tapo žvaigžde. Chajelės dainos, kurių daugelį parašė jos brolis Leybas, greitai pasklido gatvėse, jas dainavo ir Geto kaliniai.

Chajelė ir jos sesuo Miriam buvo vienintelės Rozentalių šeimos narės, išgyvenusios Holokaustą. Po karo Chajelė per Prancūziją išvyko į Pietų Afriką. Ten, taip pat JAV ir Izraelyje, ji tapo labai žymia artiste.

Ji nuolat dainavo savo brolio dainas, taip prisimindama jo ir daugybės Vilniaus Geto žydų likimą. Dviejų dukterų motina mirė 1979 m. būdama garsia Pietų Afrikos Respublikos atlikėja. Jos dukterys iki šiol saugo motinos Chajelės Rozental atminimą.

Chayele Rosenthal's beauty as well as her youthful demeanor and strong sense of humour used to charm the theatre audience. She was called the wunderkind of the ghetto and the herald of hope.

Markas Petuchauskas

Chayela Rosenthal, born in 1924 in Vilnius, was musically very talented like her brother. She had a very good singing voice and acting talent. Her performances in the ghetto theater were legendary and she quickly became a star. Her songs, many written by her brother Leyb, quickly spread through the streets and were sung by the ghetto inmates.

Chayela and her sister Miriam were the only members of the Rosenthal family to survive the Holocaust. After the war, Chayela came to South Africa via France. She became very successful as an artist in her new country as well as in the US and Israel. Over and over again she sang her brother's songs, commemorating his fate and that of countless Jews from the Vilna Ghetto. The mother of two daughters died in 1979 as a celebrated star in South Africa. Her daughters keep the memory of Chayela Rosenthal alive to this day.

Chayele Rosenthals Schönheit sowie ihr jugendliches Auftreten und ihr starker Sinn für Humor bezauberten das Theaterpublikum. Sie wurde das Wunderkind des Ghettos und die Verkünderin der Hoffnung genannt.

Markas Petuchauskas

Chayela Rosenthal, geboren 1924 in Wilna, war ebenso wie ihr Bruder musikalisch sehr begabt. Sie hatte eine auffallend gute Singstimme und schauspielerisches Talent. Ihre Auftritte im Ghetto-Theater waren legendär und sie wurde schnell zum Star.

Ihre Lieder, viele aus der Feder ihres Bruders Leib, verbreiteten sich schnell in den Straßen und wurden von den Ghetto-Insassen gesungen. Chayela und ihre Schwester Miriam überlebten als einzige der Familie Rosenthal den Holocaust. Nach dem Krieg gelangte Chayela über Frankreich nach Südafrika. Dort und auch in den USA und Israel wurde sie als Künstlerin sehr erfolgreich. Immer wieder sang sie die Lieder des Bruders und hielt damit sein Schicksal und das von unzähligen Jüdinnen und Juden aus dem Wilnaer Ghetto in Erinnerung. Die Mutter von zwei Töchtern starb 1979 als gefeierter Star in Südafrika. Ihre Töchter halten bis heute das Andenken an Chayela Rosenthal wach.



Po karo, 1946 m. birželio 17 d., Lodzėje Chajelė Rosental surengė pirmąjį solinį koncertą.
 ■ After the war, Chayela Rosenthal gave her first solo concert on June 17, 1946 in Łódź.
 ■ Nach dem Krieg gab Chayela Rosenthal ihr erstes Solo-Konzert am 17. Juni 1946 in Łódź.
 © www.chayela.com



Prancūzijos jidiš kalba kalbančių menininkų asociacijos nario kortelė (1949 m.).

■ Membership card of the Yiddish-speaking Artists Association in France (1949).

■ Mitgliedsausweis der jiddischsprachigen Künstlervereinigung in Frankreich (1949).

© www.chayela.com



Chajelė Rozental (1924–1979), tarptautiniu mastu pripažinta artistė.

■ Chayela Rosenthal (1924–1979), an internationally acclaimed artist.

■ Chayela Rosenthal (1924–1979), eine international gefeierte Künstlerin.

© www.chayela.com



Chajelė Rozental su vyru Ksaveru Piatka ir dukromis Naava ir Zola.

■ Chayela Rosenthal with her husband Xavier Piatka and her daughters Naava and Zola.

■ Chayela Rosenthal mit ihrem Ehemann Xavier Piatka und den Töchtern Naava und Zola.

© www.chayela.com



2023 m. birželio 19 d. Keiptauno Holokausto ir genocido centre atidaryta paroda apie Chajelę Rozental.

■ An exhibition about Chayela Rosenthal opened at the Holocaust & Genocide Centre in Cape Town on June 19, 2023.

■ Am 19. Juni 2023 eröffnete eine Ausstellung über Chayela Rosenthal im Holocaust & Genocide Centre in Kapstadt.

© Cape Town Holocaust & Genocide Centre





„[...] Leybas paliko palikuonims svarbų liudijimą apie jo laikmečio žydų mąstymą ir gyvenimo būdą, vyrų, moterų ir vaikų, darbininkų, išimylėlių ir senolių paveikslą, dainas ir pasakojimus, komedijas ir dramas – Geto įvykių kaleidoskopą.“

„Nuoširdžiai tikiuosi, kad jo kūriniai studijuos mokslininkai, muzikologai, istorikai, jidiš kalbos studentai ir literatai, kas tik tyrinėja šį dramatiško Europos žydų naikinimo laikotarpį, tokį turtingą neįprastų išgyvenimų ir tokį skurdų išgyvenusiųjų skaičiumi.“

Naava Piatka (1952–2009) ir Ksaveras Piatka (1919–1998), Chajelės Rosental (1924–1979) duktė ir vyras

“[...] Leyb left for posterity an important document about their thoughts and state of life, a picture of men, women and children, of workers, lovers and the elderly, all in songs and narrative, in comedy and drama – a ghetto kaleidoscope of events.”

“I sincerely hope that his works will be studied by researchers, musicologists, historians, Yiddish language students and literati, whoever investigates this period of the dramatic annihilation of European Jewry, which was so rich in unusual experiences and so poor in the number of those who survived.”

Naava Piatka (1952–2009) and Xavier Piatka (1919–1998), daughter and husband of Chayela Rosenthal (1924–1979)

»[...] Leib hinterließ der Nachwelt ein wichtiges Dokument über ihre Gedanken und ihre Lebensumstände, ein Bild von Männern, Frauen und Kindern, von Arbeitern, Liebenden und Alten, alles in Liedern und Erzählungen, in Komödien und Dramen – ein Ghetto-Kaleidoskop der Ereignisse.«

»Ich hoffe aufrichtig, dass seine Werke von Forschern, Musikwissenschaftlern, Historikern, Studenten der jiddischen Sprache und Gelehrten studiert werden, wer auch immer sich mit dieser Zeit der dramatischen Vernichtung des europäischen Judentums befasst, einer Zeit, die so reich war an außergewöhnlichen Erlebnissen und so arm an Überlebenden.«

Naava Piatka (1952–2009) und Xavier Piatka (1919–1998), Tochter und Ehemann von Chayela Rosenthal (1924–1979)

Idėjos autorės | Conceptualization | Projektidee:
Elke-Vera Kotowski | Gabrielė Žaidytė

Autorė | Author | Autorin:
Elke-Vera Kotowski

Į lietuvių kalbą vertė ir redagavo
Lithuanian translation and copyediting
Litausische Übersetzungen und Lektorat:
Birutė Simanavičienė, Vaiva Zemkauskaitė

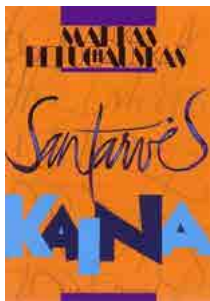
Į anglų kalbą vertė ir redagavo
English translation and copyediting
Englische Übersetzung und Lektorat:
Sarah Jaglitz

Tekstus vokiečių kalba redagavo
German copyediting | Deutsches Lektorat:
Sarah Jaglitz

Dizainą kūrė | Design | Gestaltung
Kurt Blank-Markard

Spausdino | Print | Druck: Bloch & Co., Berlin

Marko Petuchausko citatos iš knygos:
Quotes by Markas Petuchauskas from this book:
Zitate von Markas Petuchauskas
aus diesem Buch:



Išgyvenęs Vilniaus getą

Markas Petuchauskas (g. 1931 m. spalio 6 d. Šiauliuose) – lietuvių menotyrininkas, teatrologas, habilituotas humanitarinių mokslų daktaras.

Gimė Šiaulių viceburmistro Samuelio Petuchausko šeimoje. 1941–43 kalėjo Vilniaus gete. 1954 baigė Vilniaus universitetą (Teisės fakultetą), 1963 A. Lunačiarskio teatro meno institutą Maskvoje (teatologijos aspirantūrą). 1960–64 Lietuvos mokslų akademijos Istorijos instituto mokslo darbuotojas, nuo 1963 Menotyros grupės, nuo 1967 Menotyros sektoriaus, 1980–81 Menotyros skyriaus vadovas. 1981–91 Kultūros darbuotojų tobulinimosi instituto Meno katedros vedėjas; profesorius (1987). 1994 įsteigė ir vadovavo Lietuvos žydų kultūros klubui. Lietuvių ir užsienio spaudoje paskelbė daugiau kaip 400 straipsnių teatro istorijos ir kritikos, Vilniaus Geto teatro, lietuvių, žydų ir kitų kultūrų ryšių temomis.



Survivor of the Vilna Ghetto

Markas Petuchauskas (born 6 October 1931 in Šiauliai) is a Lithuanian art critic and a scholar of theatre studies with a doctorate and habilitation in humanities. He was born in the family of Samuel Petuchauskas, Deputy Mayor of Šiauliai. From 1941–1943 he lived in the Vilnius ghetto. In 1954, he graduated from the Faculty of Law at Vilnius University, and in 1962, he completed a postgraduate course at the Lunacharsky State Institute for Theatre Arts (GITIS) in Moscow. In 1960 he started working at the Institute of History of the Lithuanian Academy of Sciences, since 1967 as head of the Art History Department. In 1981 he became head of the Theatre Art Department of the Lithuanian Institute for the Advancement of Cultural Workers. Professor Petuchauskas is the author of more than 400 articles, monographs and collective publications and the founder of the Lithuanian Jewish Cultural Club in 1994.

© Wikipedia

Überlebender des Wilnaer Ghettos

Markas Petuchauskas (geboren am 6. Oktober 1931 in Šiauliai) ist ein litauischer Kunstkritiker, Theaterwissenschaftler und habilitierter Doktor der Geisteswissenschaften. Sein Vater war Samuel Petuchauskas, stellvertretender Bürgermeister von Šiauliai. Die Jahre 1941–1943 verbrachte er im Ghetto von Wilna. 1954 schloss er sein Studium an der juristischen Fakultät der Universität Vilnius ab und absolvierte 1962 ein Postgraduiertenstudium am Staatlichen Institut für Theaterkunst in Moskau. Seit 1960 arbeitete er am Historischen Institut der Litauischen Akademie der Wissenschaften, seit 1967 als Leiter der Abteilung für Kunstgeschichte. 1981 übernahm er die Leitung der Abteilung für Theaterkunst am Institut für die Weiterbildung von Kulturschaffenden. Professor Petuchauskas ist Autor von über 400 Aufsätzen, Monographien und Sammelbänden sowie Gründer des Litauischen Jüdischen Kulturklubs 1994.



Geto teatro emblemą sukūrė grafikas ir dizaineris Bencijonas Michtomas. Jis buvo menininkų grupės Jung Vilne narys, taip pat sukūręs Boriso Kleckino leidyklos ženklą. Gimė 1907 m., buvo nužudytas 1941 m. rugpjūčio 31 d. Paneriuose.

The emblem of the ghetto theater was designed by Bentsion Michtom. A member of the artist group Yung Vilne, he also designed the signet of the Kletskin publishing house. The graphic artist and designer, born in 1907, was murdered in Paneriai (Ponary) on August 31, 1941.

Das Emblem des Ghetto-Theaters wurde von Benzion Michtom gestaltet. Als Mitglied der Künstlergruppe Jung Vilne hat er ebenso das Signet des Kletskin Verlages entworfen. Der 1907 geborene Grafiker und Gestalter wurde am 31. August 1941 in Paneriai (Ponar) ermordet.